

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 89

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sovjet Republieken betreffende luchtdiensten, met Bijlagen en brieven; 's-Gravenhage, 17 juni 1958

B. TEKST

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken betreffende luchtdiensten

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken,

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten teneinde luchtdiensten in te stellen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht, de in de Bijlage I bij deze Overeenkomst omschreven luchtdiensten (hierna te noemen de „overeengekomen diensten”) te exploiteren.

(2) De Regering van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken wijst de Algemene Afdeling van de Burgerluchtvloot onder de Raad van Ministers van de U.S.S.R. (hierna te noemen „Aeroflot”), en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden wijst de Koninklijke Nederlandse Luchtvaart Maatschappij K.L.M. (hierna te noemen „K.L.M.”) aan om de overeengekomen diensten te exploiteren.

(3) Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten zijn de aangewezen luchtvaartmaatschappijen gerechtigd om op het grond-

gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht uit te oefenen tot overvliegen (en tot landen voor andere dan verkeersdoeleinden) overeenkomstig de routes van de overeengekomen diensten in Bijlage I, alsook het recht tot commerciële binnenkomst en vertrek voor internationaal verkeer van passagiers, vracht en post op die overeengekomen diensten.

(4) De routes welke door de luchtvaartuigen die op de overeengekomen diensten vliegen binnen het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij moeten worden gevolgd, zullen door de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij worden vastgesteld. Indien een van beide Overeenkomstsluitende Partijen geen genoegen neemt met de aldus door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde routes, zal zij het recht hebben om de exploitatie van de overeengekomen diensten op te schorten.

Artikel 2

Voor de veilige exploitatie van de overeengekomen diensten zullen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en de daarbij behorende Bijlage II regelingen worden getroffen. De bepalingen van Bijlage II kunnen van tijd tot tijd door schriftelijke overeenstemming tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd.

Artikel 3

(1) De commerciële, technische en operationele aspecten van de overeengekomen diensten zullen onderwerp uitmaken van een overeenkomst tussen de K.L.M. en Aeroflot.

(2) Zodanige overeenkomst zal onder andere omvatten aangelegenheden betreffende commerciële samenwerking, hieronder begrepen de vaststelling van de dienstregelingen en frequenties, het technische onderhoud van luchtvaartuigen op de grond, financiële en verrekeningsregelingen, tarieven, verkeersafhandeling en regelingen inzake de verkoop van passagiersplaatsen en vrachtruimte in luchtvaartuigen.

Artikel 4

(1) Vrijstelling van douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of plaatselijke rechten en heffingen zal verleend worden voor het volgende:

(a) motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden, welke in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd, of welke binnen dat grondgebied aan boord worden genomen door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij en welke uitsluitend bestemd zijn voor het gebruik door of in de luchtvaartuigen van die luchtvaart-

maatschappij bij de exploitatie van de overeengekomen diensten;

- (b) luchtvaartuigen gebezigd op de overeengekomen diensten;
- (c) motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden, welke aan boord zijn van elk zodanig luchtvaartuig van de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij bij aankomst in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en welke aan boord blijven bij vertrek uit het grondgebied van die Partij of welke verbruikt worden gedurende vluchten over dat grondgebied op overeengekomen diensten;

(2) Aldus vrijgestelde goederen mogen slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze goederen, welke weer uitgevoerd moeten worden, zullen tot wederuitvoer onder douanetoezicht blijven.

Artikel 5

(1) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen gedurende het verblijf binnen haar grondgebied zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen gebezigd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij en zullen door zodanige luchtvaartuigen bij binnenkomst in of vertrek uit of gedurende verblijf binnen het grondgebied van eerstgenoemde Partij worden nagekomen.

(2) De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen het recht hebben de exploitatie van de overeengekomen diensten door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij op te schorten, of zulke voorwaarden als zij noodzakelijk achten te stellen ten aanzien van de exploitatie door die luchtvaartmaatschappij, in elk geval waarin die luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van de eerste Overeenkomstsluitende Partij na te komen of waarin die luchtvaartmaatschappij of de Overeenkomstsluitende Partij welke haar aanwijst, in gebreke blijft de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden na te komen; met dien verstande dat dit recht, tenzij onmiddellijke opschorting of het stellen van voorwaarden noodzakelijk is teneinde verdere overtreding van de wetten en voorschriften te voorkomen, slechts zal worden uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(3) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij inzake de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning of vracht van luchtvaartuigen, zoals voor-

schriften inzake binnenkomst, immigratie, paspoorten, douane, deviezen en quarantaine zullen door of vanwege de passagiers, bemanning en vracht van luchtvaartuigen, welke door de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden gebruikt, worden nagekomen gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerstgenoemde Partij.

Artikel 6

- (1) Elk luchtvaartuig gebezigd op de overeengekomen diensten zal
 - (a) voorzien zijn van de geëigende nationaliteits- en registratiekentekenen, en
 - (b) de volgende documenten aan boord hebben:
 - (i) zijn bewijs van inschrijving;
 - (ii) zijn bewijs van luchtwaardigheid;
 - (iii) de passende bewijzen van bevoegdheid voor elk bemanningslid;
 - (iv) de vergunning voor de radioinstallatie van het luchtvaartuig;
 - (v) indien het vracht vervoert, een manifest en gespecificeerde omschrijving van de vracht.

(2) Bewijzen van luchtwaardigheid en bewijzen van bevoegdheid welke zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij zullen door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig worden erkend.

Artikel 7

(1) In geval van een noodlanding of ander ongeval van een luchtvaartuig van de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied het voorval heeft plaats gehad, onverwijld de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stellen van de bijzonderheden en omstandigheden van het voorval en alle noodzakelijke bijstand verlenen aan de bemanning en de passagiers.

(2) Indien een noodlanding of ander ongeval de dood of zware verwonding van enig persoon ten gevolge heeft of aanzienlijke beschadiging van een luchtvaartuig, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied het voorval heeft plaats gehad bovendien:

- (a) de bescherming van bewijsmateriaal verzekeren en de veilige bewaking van het luchtvaartuig en alles wat aan boord is, daaronder begrepen de post, bagage en vracht;

- (b) onmiddellijk toegang verlenen tot het luchtvaartuig aan gevormachtigde vertegenwoordigers van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en aan gevormachtigde vertegenwoordigers van de luchtvaartmaatschappij wier luchtvaartuig bij het voorval is betrokken;
- (c) een onderzoek instellen naar de omstandigheden van het voorval;
- (d) de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij volledige faciliteiten verlenen om bij het onderzoek vertegenwoordigd te zijn;
- (e) indien daartoe verzocht door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, het luchtvaartuig en alles wat aan boord is (voorzover zulks redelijk mogelijk is) onaangeroerd laten in afwachting van de inspectie daarvan door een vertegenwoordiger van deze autoriteiten;
- (f) het luchtvaartuig en alles wat aan boord is vrijgeven zodra het onderzoek dit toelaat;
- (g) aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij een verslag van het onderzoek sturen zodra dit beschikbaar is.

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij het recht om binnen het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij het aantal technische, operationele en commerciële employés te hebben, dat de maatschappij in verband met de exploitatie van de overeengekomen diensten nodig heeft, en zij zal alle maatregelen en faciliteiten toestaan, welke deze employés voor de doeltreffende uitvoering van hun werk (zoals kantoren, huisvesting, auto's en bussen, rijbewijzen, telefoon, water, elektriciteit en gas), nodig hebben.

Artikel 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de voorziening tegen een redelijke prijs verzekeren, of de invoer in haar grondgebied vergemakkelijken, van vliegtuigbenzine van de waarde, kwaliteit en specificatie zoals verlangd door de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10

De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen samenwerken ten aanzien van alles wat noodzakelijk is om een veilige en doeltreffende exploitatie van de overeengekomen diensten te verzekeren, en zullen gezamenlijk overleg plegen in geval zich enige moeilijkheid voordoet bij de exploitatie daarvan.

Artikel 11

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling of bepalingen van de Bijlage I bij deze Overeenkomst te wijzigen, kan zodanige wijziging worden aangebracht door rechtstreeks tot overeenstemming leidend overleg tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen; een zodanige wijziging zal worden bevestigd door een diplomatieke notawisseling.

Artikel 12

Indien een der aangewezen luchtvaartmaatschappijen zich in de onmogelijkheid bevindt om een overeengekomen dienst naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te exploiteren tengevolge van de weigering of intrekking van de noodzakelijke rechten door een derde staat, kan van de andere aangewezen luchtvaartmaatschappij worden verlangd, dat zij haar diensten naar het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij opschort of niet opent voor de duur van zodanige weigering of intrekking.

Artikel 13

Aanvullende en niet-geregelde vluchten met luchtvaartuigen welke toebehoren aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen, kunnen worden uitgevoerd na rechtstreeks verzoek van de luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Zodanige verzoeken zullen tenminste 24 uren voor het vertrek van het luchtvaartuig worden ingediend.

Artikel 14

Deze Overeenkomst zal voorlopig in werking treden op de datum van haar ondertekening; zij zal definitief in werking treden op een datum, vast te leggen bij een notawisseling waarin wordt vermeld, dat de krachtens de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten zijn vervuld. Zij zal van kracht blijven tot zes maanden na de ontvangst door een Overeenkomstsluitende Partij van een mededeling waarin het voornemen wordt uitgedrukt om haar te beëindigen, afgegeven door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden zal de Overeenkomst slechts van toepassing zijn op het grondgebied in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de zeventiende dag van juni 1958, in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden *Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken*
(w.g.) W. DREES (w.g.) ZJIGAREW

Bijlage I

Tabel I:

Routes te vliegen door Aeroflot:

1. Moskou—Amsterdam v.v.
 - a. op een directe vlucht;
 - b. via een of meer tussenliggende punten op Pools, Deens of Duits grondgebied, met de toestemming van de betrokken landen.
2. Moskou—Brussel, Parijs v.v. zonder tussenlanding of via Amsterdam voor technische landingen.

Tabel II:

Routes te vliegen door de K.L.M.:

1. Amsterdam—Moskou v.v.
 - a. op een directe vlucht;
 - b. via een of meer van de volgende tussenliggende punten:
 - Warschau
 - Hamburg of Bremen of Hannover
 - Berlijn
 - Kopenhagen
 met de toestemming van de betrokken landen.
2. K.L.M. luchtvaartuigen mogen over Sovjet grondgebied vliegen tussen de punten Staryava en Hust op een route van Amsterdam via tussenliggende punten naar Warschau en vandaar naar Boekarest en verderliggende punten.

Noot:

Een of meer van de bovenvermelde punten mag, naar verkiezing van de K.L.M., op enige of alle vluchten worden overgeslagen. De K.L.M. mag technische landingen maken te Riga of Wilna.

Bijlage II

Algemeen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen op zich alle nodige maatregelen te treffen om een veilige en doeltreffende uitvoering van de overeengekomen diensten te verzekeren. Hiertoe zal elke Overeenkomstsluitende Partij ten dienste van de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappij die door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen alle diensten op het gebied van radio, verlichting, technische uitrusting, meteorologie en dergelijke, welke nodig zijn om de overeengekomen diensten uit te voeren, ter beschikking stellen.

2. De inlichtingen en de hulp welke overeenkomstig de bepalingen van deze Bijlage door elke Overeenkomstsluitende Partij worden verschaft, zullen aan de redelijk te stellen eisen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij voldoen.

Verstrekking van inlichtingen

3. De door elke Overeenkomstsluitende Partij te verschaffen inlichtingen zullen omvatten bijzonderheden betreffende de voor de overeengekomen diensten te gebruiken luchtvaartterreinen en de uitwijkhavens, de routes welke binnen het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij moeten worden gevolgd, de beschikbare radio en andere navigatie hulpmiddelen, en andere faciliteiten en procedures op het gebied van de verkeersleiding.

4. De inlichtingen zullen mede omvatten alle terzake dienende meteorologische informatie welke vóór en gedurende vluchten op de overeengekomen diensten ter beschikking moeten worden gesteld. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar op de hoogte stellen van de codes welke voor de verzending van meteorologische berichten worden gebruikt en zij zullen afspraken maken omtrent een passende geldigheidsduur van meteorologische verwachtingen, daarbij rekening houdende met de dienstregelingen welke voor de overeengekomen diensten zijn vastgesteld.

5. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen voorzien in een doorlopende dienst om de inlichtingen welke volgens lid 3 en lid 4 van deze Bijlage worden verstrekt, steeds actueel te houden en onmiddellijk te waarschuwen, wanneer wijzigingen plaats vinden. Dit zal geschieden in de vorm van NOTAMS¹⁾, welke via de radio, per telex of per post worden verzonden, dit laatste echter alleen indien aan de geadresseerde tijdig van tevoren kennis kan worden gegeven. NOTAMS welke via de radio of per telex worden verzonden, zullen worden overgebracht in de Internationale NOTAM-code; gedrukte NOTAMS, welke per post worden verzonden, zullen worden verschaft in de Russische of de Engelse taal.

¹⁾ Onder een NOTAM wordt verstaan een „Notice to Airmen” („Bericht voor Luchtvaardenden”).

Vliegplannen en verkeersleidingsprocedures

6. De bemanningen van luchtvaartuigen welke op de overeengekomen diensten worden gebezigd door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door een Overeenkomstsluitende Partij, zullen volledig op de hoogte zijn van de verkeersleidingsprocedures gebruikt door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

7. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij zullen vóór iedere vlucht de bemanningen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij schriftelijk inlichten omtrent de omstandigheden op de route en zoodanig deze inlichtingen mondeling aanvullen. Deze inlichtingen vóór de vlucht zullen inhouden informatie omtrent de toestand van de luchtvaartterreinen, de navigatiehulpmiddelen welke voor de uitvoering van de vlucht nodig zijn, alsmede verklaringen omtrent de weers-toestand op dat ogenblik op de gehele route en op de plaats van bestemming en de weersverwachting voor de plaats van bestemming.

8. Vóór iedere vlucht zal de gezagvoerder van het luchtvaartuig een vliegplan ter goedkeuring indienen bij de verkeersleidingsautoriteiten in het land waar de vlucht begint. De vlucht zal worden uitgevoerd overeenkomstig het goedgekeurde vliegplan. In het vliegplan zullen geen wijzigingen worden aangebracht dan met toestemming van de betrokken verkeersleidingsautoriteiten, tenzij zich noodgevallen voordoen waarbij onmiddellijk optreden is vereist; in zodanige gevallen zullen de desbetreffende verkeersleidingsautoriteiten zo spoedig mogelijk omtrent de wijziging in het vliegplan worden inlicht.

9. De gezagvoerder van het luchtvaartuig zal ervoor zorgdragen, dat een voortdurende luisterdienst op de radiofrequenties van de desbetreffende verkeersleidingsinstanties wordt onderhouden en dat onmiddellijk op de frequenties van die autoriteiten kan worden uitgezonden.

10. Tenzij hieromtrent anders wordt overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, zal de communicatie tussen luchtvaartuigen en verkeersleidingsautoriteiten plaats vinden door middel van radiotelefonie, in het Russisch of Engels wanneer gewerkt wordt met stations in de Sovjet Unie en in het Engels of Russisch wanneer gewerkt wordt met stations in Nederland. Als communicatie door middel van radiotelefonie onmogelijk is, zal door middel van radiotelegrafie worden gewerkt, waarbij gebruik wordt gemaakt van de internationale Q-code.

Uitrusting van luchtvaartuigen

11. De luchtvaartuigen, gebezigd op de overeengekomen diensten door de luchtvaartmaatschappij, aangewezen door elke Overeen-

komstsluitende Partij, zullen voor zover mogelijk zodanig zijn uitgerust, dat zij gebruik kunnen maken van het „Instrumental Landing System” en van een of meer daartoe geëigende navigatiehulpmiddelen welke op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ter beschikking staan.

12. De luchtvaartuigen, gebezigd op de overeengekomen diensten, zullen zijn uitgerust met radioapparatuur voor het onderhouden van de communicatie met de betrokken verkeersleidingsautoriteiten en met hulpmiddelen voor een veilige nadering van een luchtvaartterrein.

Vlucht- en Verkeersleidingsprocedures

13. Voor de doeleinden van deze Bijlage zullen de vlucht-, verkeersleidings- en andere procedures, welke binnen het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijn, toepassing vinden.

Internationale normen

14. In beginsel zullen voor de in deze Bijlage omschreven doeleinden de normen, procedures en codes worden gebruikt, welke door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie (ICAO) (en, waar toepasselijk, de Wereld Meteorologische Organisatie (WMO)) zijn vastgesteld of aanbevolen.

Telex faciliteiten

15. Voor de uitwisseling van inlichtingen welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de overeengekomen diensten, met inbegrip van de verzending van NOTAMS, en voor verkeersleidingsdoeleinden, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen een directe tweezijdige radio- of kabelverbinding tot stand brengen tussen de op de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen gelegen eindpunten van de overeengekomen diensten.

Kosten en heffingen

16. De kosten en heffingen te betalen voor het gebruik binnen het grondgebied van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen van luchthavens, installaties en technische hulpmiddelen zullen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij worden geheven overeenkomstig de tarieven en heffingen welke officieel vastgesteld en van kracht zijn in dat grondgebied.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Нидерландов
и Правительством Союза Советских Социалистических
республик о воздушном сообщении

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне право эксплуатировать воздушные линии, перечисленные в Приложении I к настоящему Соглашению /именуемые в дальнейшем "договорные линии"/.

2. Для эксплуатации договорных линий Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает Главное Управление Гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР /именуемое в дальнейшем "Аэрофлот"/, а Правительство Королевства Нидерландов назначает КЛМ Королевские голландские авиалинии /именуемые в дальнейшем "КЛМ"/.

3. При эксплуатации договорных линий назначенные авиапредприятия уполномачиваются на территории другой Договаривающейся Стороны осуществить право транзита /и остановок в некоммерческих целях/ в соответствии с маршрутами договорных линий, указанных в Приложении I, а также право коммерческого влета и вылета для международной перевозки пассажиров, груза и почты на этих договорных линиях.

4. Маршруты следования воздушных судов по договорным линиям в пределах территории каждой Договаривающейся Стороны будут устанавливаться ведомством гражданской авиации этой Стороны. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон не будет удовлетворена маршрутом, установленным таким образом ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны, то она будет иметь право приостановить эксплуатацию договорных линий.

Статья 2

Мероприятия по безопасной эксплуатации договорных линий будут осуществляться в соответствии с условиями настоящего Соглашения и Приложения II к нему. Условия Приложения II могут изменяться время от времени соглашением в письменной форме между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 3

1. Коммерческие, технические и эксплуатационные вопросы договорных линий будут являться предметом соглашения между Аэрофлотом и КЛМ.

2. Такое соглашение будет в том числе охватывать вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, включая установление расписания и частоты движения, техническое обслуживание воздушных судов на земле, порядок финансовых расчетов, тарифы, обслуживание перевозок и положения относительно оформления авиаперевозок.

Статья 4

1. Освобождение от таможенных пошлин, инспекционных обложений и подобных государственных или местных пошлин и сборов будет распространяться на следующее:

/а/ Горючее, смазочные масла, запасные части, табельное самолетное оборудование и бортовые запасы, доставленные на территорию одной Договаривающейся Стороны или взятые на борт воздушного судна на этой территории, авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, и предназначенные исключительно для использования воздушным судном или на воздушном судне этого авиапредприятия при эксплуатации договорных линий;

/б/ Воздушные суда, используемые на договорных линиях;

/в/ Горючее, смазочные масла, запасные части, табельное самолетное оборудование и бортовые запасы, которые находятся на борту любого такого воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, по его прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны, и которые остаются на борту при отправлении с территории этой Стороны или потребляются во время полета на этой территории по договорным линиям;

2. Освобожденные таким образом от пошлин материалы могут быть разгружены только с одобрения таможенных властей другой Договаривающейся Стороны. Эти материалы, подлежащие обратному вывозу, должны храниться под наблюдением таможенных властей до момента обратного вывоза.

Статья 5

I. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, относящиеся к влету или вылету с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или относящиеся к эксплуатации и навигации таких воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, и должны соблюдать-

ся такими воздушными судами во время влета на территорию первой Стороны, вылета с этой территории и полета в ее пределах.

2. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны будут иметь право временно приостановить эксплуатацию договорных линий авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, или ввести такие условия в эксплуатационную деятельность этого авиапредприятия, какие они могут посчитать необходимыми в любом случае, когда это авиапредприятие не соблюдает законы и правила первой Договаривающейся Стороны или когда это авиапредприятие или Договаривающаяся Сторона, назначающая его, не выполняют условия, предусмотренные настоящим Соглашением; исключая случаи, когда необходимо немедленно приостановить эксплуатацию или ввести условия для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, указанное право будет осуществляться только после консультации с ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны.

3. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, относящиеся к прибытию или отправлению с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, и в частности, правила, регулирующие въездные, выездные, паспортные, таможенные, валютные и санитарно-карантинные формальности должны соблюдаться пассажирами, экипажами, а также в отношении грузов воздушных судов, используемых назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны, или от их имени, во время нахождения на территории первой Стороны.

Статья 6

I. Каждое воздушное судно, используемое на договорных линиях, должно:

/а/ иметь свои установленные государственные и регистрационные знаки и

/б/ иметь следующие документы:

/I/ свидетельство о его регистрации;

/П/ удостоверение о его годности к полетам;

/Ш/ соответствующие свидетельства или удостоверения для каждого члена экипажа;

/ГУ/ свидетельство на бортовую радиостанцию;

/У/ при перевозке грузов - грузовой манифест и подробное описание грузов.

2. Удостоверения о годности к полетам, квалификационные удостоверения и свидетельства, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной.

Статья 7

I. В случае вынужденной посадки или другого происшествия с воздушным судном авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной на территории другой Договаривающейся Стороны, ведомство гражданской авиации Договаривающейся Стороны, на территории которой произошло событие, должно немедленно известить ведомство гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны о подробностях и обстоятельствах происшествия и предоставить любую помощь, которая может оказаться необходимой экипажу или пассажирам.

2. Если вынужденная посадка или другое происшествие будет иметь своим результатом смерть или серьезное ранение любого лица или значительное повреждение воздушного судна, ведомство гражданской авиации Договаривающейся Стороны, на территории которой имел место этот случай, также должно:

/а/ обеспечить сохранность доказательств и надежную охрану воздушного судна и его содержимого, включая почту, багаж и грузы;

/б/ предоставить немедленный доступ к воздушному судну уполномоченных представителей ведомства гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны и уполномоченных представителей авиапредприятия, воздушное судно которого пострадало;

/в/ произвести расследование обстоятельств происшествия;

/г/ предоставить ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны полную возможность быть представленным в расследовании;

/д/ по требованию ведомства гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны оставить воздушное судно и его содержимое нетронутыми /насколько это практически возможно/ до их осмотра представителями этого ведомства;

/е/ освободить воздушное судно и его содержимое, как только они окажутся ненужными для расследования;

/ж/ направить ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны отчет о расследовании, как только он будет готов.

Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, право содержать на территории первой Договаривающейся Стороны определенное количество технического, эксплуатационного и коммерческого персонала, необходимого авиапредприятию в связи с эксплуатацией договорных линий и предоставить всю помощь и средства, необходимые для эффективного исполнения ими своих обязанностей /как-то: предоставление служебных и жилых помещений, автомашин и автобусов, получение водительских прав, предоставление телефона, обеспечение водой, электроэнергией и газом/.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать предоставление по доступной цене или содействовать ввозу на свою территорию авиационного горючего такого сорта, качества и спецификации, как это требуется авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут сотрудничать по всем вопросам, необходимым для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий, и будут консультироваться между собой в случае возникновения каких-либо трудностей при эксплуатации этих линий.

Статья 11

Если любая из Договаривающихся Сторон пожелает изменить какое-либо положение или какие-либо положения Приложения I к настоящему Соглашению, то такое изменение может быть сделано путем достижения прямого соглашения между компетентными ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон и должно быть подтверждено обменом нотами в дипломатическом порядке.

Статья 12

В случае, если одно из назначенных авиапредприятий найдет невозможным выполнять полеты по любой из договорных линий на территорию другой Договаривающейся Стороны в результате того, что ему будет отказано в необходимых правах третьей страной или такие права будут у него изъяты ею, то от другого назначенного авиапредприятия может потребоваться, чтобы оно временно прекратило или не открывало выполнение своих полетов на территорию первой Договаривающейся Стороны на время такого отказа в правах или их изъятия.

Статья 13

Дополнительные рейсы и рейсы вне расписания воздушных судов назначенных авиапредприятий любой из Договаривающихся Сторон, могут выполняться по запросу авиапредприятий, направляемому непосредственно ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны. Такие запросы должны подаваться не менее чем за 24 часа до отправления воздушного судна.

Статья 14

Настоящее Соглашение временно вступит в силу со дня его подписания. Оно окончательно вступит в силу со дня, устанавливаемого обменом нотами, извещающими о выполнении формальностей, предусматриваемых национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Оно будет оставаться в силе до истечения шестимесячного срока со дня получения одной Договаривающейся Стороной от другой Договаривающейся Стороны уведомления о намерении прекратить его действие.

В отношении Королевства Нидерландов Соглашение будет применимо только для территории в Европе.

В доказательство изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Гааге "17" дня июня 1958 года в двух экземплярах на голландском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Королевства
Нидерландов

H. Deed

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Жигун

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

ТАБЛИЦА I

Маршруты для Аэрофлота

- I/ Москва - Амстердам и обратно
- а/ без промежуточных посадок,
- б/ через один или несколько промежуточных пунктов на польской, датской или германской территориях, с согласия соответствующих стран,
- 2/ Москва - Брюссель, Париж и обратно транзитом или с технической посадкой в Амстердаме.

ТАБЛИЦА 2

Маршруты для КЛМ

- I/ Амстердам - Москва и обратно
- а/ без промежуточных посадок
- б/ через один или несколько следующих промежуточных пунктов:
- Варшава,
- Гамбург или Бремен, или Ганновер,
- Берлин,
- Копенгаген, с согласия соответствующих стран.
- 2/ Воздушным судам КЛМ разрешается пролет советской территории между пунктами Старьява и Хуст на маршруте из Амстердама через промежуточные пункты в Варшаву и оттуда в Бухарест и далее.

ПРИМЕЧАНИЕ: Один или все вышеуказанные пункты могут быть по желанию КЛМ опущены во время какого-либо одного или всех рейсов. КЛМ может производить технические посадки в Риге или Вильнюсе.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все средства радио-светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать данные об основных и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других имеющихся навигационных средствах, а также о других средствах и процедурах диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна обеспечиваться как до полета, так и во время полетов на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны известить друг друга о кодах, которые будут использоваться для передачи метеорологической информации, и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание

расписание, установленное для договорных линий.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех изменениях. Это должно производиться с помощью службы "Нотамов", передаваемых либо по радио, либо по телетайпу, либо почтой при условии, что в последнем случае адресат может быть извещен заблаговременно. "Нотамы", посылаемые по радио или телетайпу, будут передаваться международным кодом "Нотамов". Письменные "Нотамы", посылаемые почтой, будут представляться на русском или английском языке.

Планирование полета и процедуры диспетчерской службы

6. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с процедурами диспетчерской службы, применяемыми ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны.

7. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, как письменную, а при необходимости и дополнительную устную информацию относительно условий по маршруту. Такая предполетная информация должна включать информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета, вместе со сведениями о фактической погоде по всему маршруту и в пункте назначения и прогнозов погоды в пункте назначения.

8. Перед каждым полетом командир корабля должен представлять план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменении в плане полета.

9. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частот передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции.

10. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радио-телефону на русском или английском языке при работе со станциями в Советском Союзе и на английском или русском языке при работе со станциями в Нидерландах. Если связь по радио-телефону невозможна, то должен использоваться радио-телеграф с международным "Щ" /Q/ кодом.

Оборудование воздушных судов

11. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть по возможности оборудованы для использования инструментальной системы посадки и одного или нескольких на-

вигационных соответствующих средств, которые имеются на территории другой Договаривающейся Стороны.

12. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями для связи с соответствующими инстанциями диспетчерской службы и со средствами контроля подхода к аэродрому.

Летные и диспетчерские процедуры

13. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

Международные стандарты

14. В принципе для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться стандарты, процедуры и коды, установленные или рекомендованные Международной организацией гражданской авиации /и где необходимо - Всемирной метеорологической организацией/.

Средства связи

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу "Нотамов", и для целей управления воздушным движением ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны установить прямую двухстороннюю радиосвязь или проводную связь между конечными пунктами договорных линий, расположенными на территориях Договаривающихся Сторон.

Сборы

16. Сборы и другие виды оплаты за пользование на территории каждой Договаривающейся Стороны аэропортами, их сооружениями и техническими средствами будут взиматься с авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, в соответствии с официально установленными и действующими на этой территории сборами и тарифами.

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex I to this Agreement (hereinafter referred to as the "agreed services").

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the USSR (hereinafter referred to as "Aeroflot"), and the Government of the Kingdom of the Netherlands designates KLM Royal Dutch Airlines (hereinafter referred to as "KLM"), to operate the agreed services.

(3) In operating the agreed services the designated airlines are authorised in the territory of the other Contracting Party to exercise the right of transit (and stops for non-traffic purposes) in accordance with the routing of the agreed services in Annex I, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail on those agreed services.

(4) The routing to be followed by aircraft operating the agreed services within the territory of each Contracting Party shall be established by the aeronautical authorities of that Contracting Party. If either Contracting Party is dissatisfied with the routing so established by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, it shall have the right to suspend the operation of the agreed services.

Article 2

Arrangements for the safe operation of the agreed services shall be made in accordance with the terms of the present Agreement and Annex II thereof. The terms of Annex II may be amended from time to time by agreement in writing between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 3

(1) The commercial, technical and operational aspects of the agreed services shall be the subject of an agreement between KLM and Aeroflot.

(2) Such an agreement shall cover *inter alia* matters relating to commercial co-operation, including the fixing of schedules and frequencies, the technical maintenance of aircraft on the ground, financial and accounting arrangements, tariffs, traffic handling and arrangements for the sale of space on aircraft.

Article 4

(1) Exemption from customs duty, inspection fees, and similar national or local duties and charges shall be granted to the following:

- (a) fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by the airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by or in the aircraft of that airline in the operation of the agreed services;
- (b) aircraft used on the agreed services;
- (c) fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment, and aircraft stores which are on board any such aircraft of the airline designated by one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party and are retained on board on leaving the territory of that Party or consumed during flights over that territory on the agreed services;

(2) Goods so exempted, may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of the first Party.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to suspend the operation of the agreed services by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as is may deem necessary on that airline's operations, in any case where that airline fails to comply with the laws or regulations of the first Contracting Party or where that airline or the Contracting Party designating it fails to comply with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of

laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(3) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, immigration, passports, customs, currency and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and cargo of aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of the former Party.

Article 6

- (1) Every aircraft used on the agreed services shall:
 - (a) bear its appropriate nationality and registration marks, and
 - (b) carry the following documents:
 - (i) its certificate of registration;
 - (ii) its certificate of airworthiness;
 - (iii) the appropriate licences or certificates for each member of the crew;
 - (iv) the aircraft radio station licence;
 - (v) if it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

(2) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

Article 7

(1) In the event of a forced landing or other accident affecting an aircraft of the airline designated by one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall without delay inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the particulars and circumstances of the occurrence and give any assistance that may be necessary to the crew and passengers.

(2) If a forced landing or other accident results in the death of, or serious injury to, any person or substantial damage to an aircraft, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall in addition:

- (a) ensure the protection of evidence and the safe custody of the aircraft and its contents, including mail, luggage and cargo;
- (b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the accredited representatives of the airline whose aircraft is involved;

- (c) conduct an inquiry into the circumstances of the occurrence;
- (d) grant the aeronautical authorities of the other Contracting Party full facilities to be represented at the inquiry;
- (e) if so requested by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by a representative of these authorities;
- (f) release the aircraft and its contents as soon as these are no longer necessary for the inquiry;
- (g) send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

Article 8

Each Contracting Party grants to the airline designated by the other Contracting Party the right to maintain in the territory of the first Contracting Party the number of technical, operational and commercial staff required by the airline in connection with the operation of the agreed services, and shall allow all measures and facilities, required for the efficient execution of their work (such as offices, housing, cars and buses, drivers licences, telephones, water, electricity and gas).

Article 9

Each Contracting Party shall ensure the provision at a reasonable price, or facilitate the import into its territory, of aviation fuel of the grade, quality and specification required by the airline of the other Contracting Party.

Article 10

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall cooperate in all matters necessary to ensure the safe and efficient operation of the agreed services and shall consult together in the event of any difficulty arising in their operation.

Article 11

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex I to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 12

In case one of the designated carriers finds itself in the impossibility to operate any one of the agreed services to the territory of the other Contracting Party as a result of the refusal or withdrawal of the necessary rights by a third State, the other designated carrier may be

required to suspend or not to inaugurate its services to the territory of the first Contracting Party for the time of such refusal or withdrawal.

Article 13

Complementary and non-scheduled flights with aircraft belonging to the designated carriers of either of the Contracting Parties can be performed upon request by the airlines directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall be made at least 24 hours before the time of departure of the aircraft.

Article 14

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date it is signed; it shall come into force definitely on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of the Contracting Parties have been complied with. It shall remain in force until six months after the receipt by one Contracting Party of a notice of intention to terminate it, given by the other Contracting Party.

As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the territory in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague this 17th day of June, 1958, in the Netherlands, Russian and English languages, the three texts being equally authoritative.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*
(sd.) W. DREES

*For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics*
(sd.) ZJIGAREW

Annex I

Schedule I:

Routes to be flown by Aeroflot:

1. Moscow—Amsterdam v.v.
 - a. on a direct flight;
 - b. via one or more intermediate points on Polish, Danish or German territories, with the consent of the countries concerned.
2. Moscow—Brussels, Paris v.v. in transit or via Amsterdam for technical landings.

Schedule II:

Routes to be flown by KLM:

1. Amsterdam—Moscow v.v.
 - a. on a direct flight;
 - b. via one or more of the following intermediate points:
 - Warsaw
 - Hamburg or Bremen or Hanover
 - Berlin
 - Copenhagenwith the consent of the countries concerned.
2. KLM aircraft may overfly Soviet territory between the points Staryava and Hust on a route from Amsterdam via intermediate points to Warsaw and from there to Bucarest and points beyond.

Note:

One or more of the above-mentioned points may, at the option of KLM, be omitted on any or all flights. KLM may make technical landings in Riga or Wilna.

Annex II*General*

1. The Contracting Parties undertake to take all necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the agreed services. For this purpose each Contracting Party shall provide for the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all radio, lighting, technical, meteorological and other services necessary to operate the agreed services.
2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

Provision of information

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include particulars of the main and alternate aerodromes to be used for the agreed services, the routes to be followed within the territory of that Contracting Party, the radio and other navigational aids available, and other air traffic control facilities and procedures.

4. The information shall also include all relevant meteorological information to be provided both before and during flights on the agreed services. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the codes to be used for the transmission of meteorological information, and shall agree appropriate meteorological forecast periods, taking into account the schedules established for the agreed services.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply a continuous service for keeping up to date the information provided in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Annex, and for providing immediate warning of any changes. This shall be done by means of a service of NOTAMS¹⁾ transmitted either by radio, by teleprinter or by mail, provided that in the latter case, sufficient advance notice can be given to the addressee. NOTAMS sent by radio or by teleprinter will be transmitted in the international NOTAM code; printed NOTAMS, sent by mail, will be supplied in the Russian or English language.

Flight planning and Air Traffic Control procedure

6. The crews of aircraft used on the agreed services by the airline designated by one Contracting Party shall be fully conversant with the air traffic control procedures used by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply before each flight to the crews of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party both a written statement and, if necessary, supplementary verbal information about conditions on the route. This pre-flight information shall include information about the state of aerodromes and aids to navigation necessary for the execution of the flight, together with statements of the actual weather on the whole route and at the destination and forecasts of weather at the destination.

8. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan to be approved by the air traffic control authorities in the country from which the flight is starting. The flight shall be carried out in accordance with the approved plan. No change shall be made in the flight plan except with the permission of the appropriate air traffic control authorities, except in cases of emergency requiring immediate action, in such cases the appropriate air traffic control authorities shall be informed as soon as possible of the change in the flight plan.

9. The commander of the aircraft shall ensure the maintenance of a continuous watch on the radio frequencies of the appropriate air traffic control authorities and a readiness to transmit immediately on the frequencies of those authorities.

¹⁾ Zie de noot op blz. 8.

10. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, communication between aircraft and air traffic control authorities shall be carried out by radio telephone in Russian or English when working with stations in the Soviet Union and in English or Russian when working with stations in the Netherlands. If communication by radio telephone is impossible, radio telegraphy shall be employed using the international Q-code.

Equipment of aircraft

11. The aircraft used on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party shall as far as possible be equipped to use instrumental landing system and one or more appropriate navigational aids which are available in the territory of the other Contracting Party.

12. The aircraft used on the agreed services shall be equipped with radiostations for communications with the appropriate air traffic control authorities and with aids for control of aerodrome approach.

Flight and air traffic control procedures

13. For the purposes of the present Annex, flight and air traffic control and other procedures in force in the territory of each of the Contracting Parties shall be applied.

International standards

14. In principle, for the purposes specified in this Annex, the standards, procedures and codes established or recommended by the International Civil Aviation Organisation (and where appropriate the World Meteorological Organisation) shall be adopted.

Telecommunication facilities

15. For the purpose of exchanging the information which is essential for the operation of the agreed services, including the transmission of NOTAMS, and for air traffic control purposes, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall establish a direct two-way radio or cable communication between the terminals of the agreed services located on the territories of the Contracting Parties.

Fees and charges

16. The fees and all other charges to be paid for the use in the territory of each of the Contracting Parties of airports, installations and technical aids shall be levied from the airline designated by the other Contracting Party in conformity with the tariffs and charges officially established and in force in that territory.

Ваше Превосходительство,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Союза ССР и Правительством Нидерландов о воздушном сообщении, имею честь подтвердить достигнутую между нами следующую договоренность:

I. а/ Все расчеты между авиапредприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами для эксплуатации договорных линий, будут производиться в соответствии с действующим Советско-Нидерландским Соглашением о платежах.

б/ Аэрофлот и КЛМ будут иметь право переводить в свои главные конторы в голландских гульденах по официальному курсу суммы, причитающиеся им в соответствии с расчетами по платежам, согласованным между ними.

Перевод этих сумм будет производиться свободно и не будет облагаться никакими налогами или подвергаться любым другим ограничениям.

в/ При покупке билетов пассажиры будут свободны в выборе рейсов Аэрофлота или КЛМ и независимо от их гражданства или подданства будут свободны в покупке билетов в рублях в Советском Союзе или в голландских гульденах в Нидерландах.

Указанные положения будут распространяться также и на грузы.

2. Представители, а также члены экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

КЛМ будет разрешено использовать в качестве членов экипажей своих воздушных судов, совершающих полеты по договорным линиям,

наряду с гражданами Договаривающихся Сторон, граждан государств, воздушные суда которых также совершают полеты в СССР на основании соглашений о воздушном сообщении.

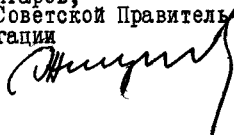
3. По просьбе ведомства гражданской авиации "Нотамы", передаваемые нидерландской стороне, будут временно иметь перевод на английский язык.

4. Установлено, что КЛМ разрешается перевозить пассажиров, грузы и почту, взятые в Гамбурге /или Бремене или Гацвере/ и направляющиеся в Москву и обратно.

Если Правительство Нидерландов согласно с вышеуказанным, то я имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства рассматривались как Соглашение между нашими двумя Правительствами по этому вопросу.

Примите, Ваше Превосходительство, мои уверения в моем самом высоком уважении.

П. Жигарев,
Председатель Советской Правитель-
ственной Делегации



Его Превосходительству Д-ру В. Дрейсу,
Исполняющему обязанности Министра
Иностраных Дел Нидерландов,

Гаага.

*(translation)*Nr. I¹⁾

The Hague, June 17th, 1958.

Excellency,

With reference to the signing of the air Agreement between the Government of the U.S.S.R. and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which took place to-day, I have the honour to confirm the following arrangements agreed upon by us.

- 1a. All settlements between the airlines designated by the Contracting Parties in regard to the operation of the agreed services shall be effected in accordance with the payment agreement in force between the U.S.S.R. and the Netherlands.
- 1b. Aeroflot and KLM shall be entitled to transfer to their head offices the amounts due to them in consequence of the mutually agreed payments, the said amounts being transferred in guilders at the official rate of exchange. These amounts shall be freely transferable and shall not be subject to any taxes whatsoever, nor shall they be liable to any other restrictions.
- 1c. On purchasing tickets, the passengers shall be free to choose flights of either Aeroflot or KLM, and irrespective of their nationality or citizenship, they shall be free to buy tickets in roubles in the Soviet Union or in guilders in the Netherlands. The above arrangements shall also apply to cargo.
2. The representatives as well as the crews of the aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties must be citizens of the Contracting Parties. It shall be permissible for KLM to employ as crew members on its flights on the agreed services not only citizens of the Contracting Parties, but also citizens of those states whose aircraft also perform flights to the U.S.S.R. under the terms of air agreements.
3. At the request of the aeronautical authorities of the Netherlands temporarily an English translation shall be attached to the NOTAMS²⁾ supplied to them.
4. It is understood that KLM is allowed to carry passengers, cargo and mail embarked in Hamburg (or Bremen or Hanover) and destined for Moscow and v.v.

If the Netherlands Government agree with the above arrangements, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*To His Excellency Dr. W. Drees,
Acting Minister of Foreign Affairs,
The Hague.*

¹⁾ Zoals gevoegd bij de voorafgaande nota.

²⁾ Zie de noot op blz. 8.

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 17 juni 1958.

Hoogedelgestreng Heer,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties Nota van heden van de volgende inhoud:

„Met verwijzing naar de ondertekening van de Luchtvaartovereenkomst tussen de Regering van de U.S.S.R. en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, welke vandaag heeft plaats gehad, heb ik de eer de volgende tussen ons overeengekomen regelingen te bevestigen.

- 1a. Alle verrekeningen tussen de luchtvaartmaatschappijen, aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, met betrekking tot de exploitatie van de overeengekomen diensten zullen plaats hebben overeenkomstig de tussen de U.S.S.R. en Nederland van kracht zijnde betalingsovereenkomst.
- 1b. Aeroflot en de K.L.M. zullen gerechtigd zijn om de bedragen welke hun toekomen ingevolge de wederzijds overeengekomen betalingen, naar hun hoofdkantoren over te maken; genoemde bedragen zullen worden overgemaakt in gulden tegen de officiële wisselkoers. Deze bedragen zullen vrij mogen worden overgemaakt en zullen niet onderworpen zijn aan enige belasting, noch zullen zij onderworpen zijn aan enige andere beperking.
- 1c. Bij de aankoop van plaatsbewijzen zullen de passagiers vrij zijn om vluchten van Aeroflot of de K.L.M. te kiezen en ongeacht hun nationaliteit of burgerschap zullen zij vrij zijn plaatsbewijzen te kopen tegen roebels in de Sovjet Unie of tegen gulden in Nederland. De bovenbedoelde regelingen zullen ook van toepassing zijn ten aanzien van vracht.
2. De vertegenwoordigers, alsmede de bemanningen van de luchtvaartuigen van de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen moeten de nationaliteit bezitten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Het zal de K.L.M. zijn toegestaan om als bemanningsleden op haar vluchten op de overeengekomen diensten niet alleen personen te werk te stellen die de nationaliteit bezitten van de Overeenkomstsluitende Partijen, doch ook personen die de nationaliteit bezitten van die staten wier luchtvaartuigen ook vluchten naar de U.S.S.R. uitvoeren op grond van de bepalingen van luchtvaartovereenkomsten.

3. Op verzoek van de luchtvaartautoriteiten van Nederland zal tijdelijk een Engelse vertaling worden gevoegd bij de NOTAMS¹⁾ welke haar worden verschaft.
4. Het is wel verstaan, dat het de K.L.M. is toegestaan, passagiers, vracht en post aan boord gekomen in Hamburg (of Bremen of Hannover) en bestemd voor Moskou en v.v. te vervoeren.

Indien de Nederlandse Regering instemt met de bovenvermelde regelingen, heb ik de eer voor te stellen, dat deze Nota en Uwer Excellenties antwoord daarop zullen worden beschouwd te dezer zake een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen."

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering instemt met de inhoud van bovenstaande Nota en Uwer Excellenties Nota en dit antwoord beschouwt te dezer zake een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Hoogedelgestrenge Heer, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) W. DREES

Minister van Buitenlandse Zaken a.i.
van het Koninkrijk der Nederlanden

*Zijner Excellentie P. F. Zjigarew,
Hoofd van de Sovjet Regeringsdelegatie,
Hoofdmaarschalk der Luchtmacht,
's-Gravenhage.*

(translation)

Nr. II²⁾

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, June 17th, 1958.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, to the following effect:

"With reference to the signing of the air Agreement between the Government of the U.S.S.R. and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which took place to-day, I have the honour to confirm the following arrangements agreed upon by us.

1a. All settlements between the airlines designated by the Contracting Parties in regard to the operation of the agreed services shall

¹⁾ Zie de noot op blz. 8.

²⁾ Zoals gevoegd bij de voorafgaande nota.

be effected in accordance with the payment agreement in force between the U.S.S.R. and the Netherlands.

- 1b. Aeroflot and KLM shall be entitled to transfer to their head offices the amounts due to them in consequence of the mutually agreed payments, the said amounts being transferred in guilders at the official rate of exchange. These amounts shall be freely transferable and shall not be subject to any taxes whatsoever, nor shall they be liable to any other restrictions.
- 1c. On purchasing tickets, the passengers shall be free to choose flights of either Aeroflot or KLM, and irrespective of their nationality or citizenship, they shall be free to buy tickets in roubles in the Soviet Union or in guilders in the Netherlands. The above arrangements shall also apply to cargo.
2. The representatives as well as the crews of the aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties must be citizens of the Contracting Parties. It shall be permissible for KLM to employ as crew members on its flights on the agreed services not only citizens of the Contracting Parties, but also citizens of those states whose aircraft also perform flights to the U.S.S.R. under the terms of air agreements.
3. At the request of the aeronautical authorities of the Netherlands temporarily an English translation shall be attached to the NOTAMS ¹⁾ supplied to them.
4. It is understood that KLM is allowed to carry passengers, cargo and mail embarked in Hamburg (or Bremen or Hanover) and destined for Moscow and v.v.

If the Netherlands Government agree with the above arrangements, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter."

I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government agree with the contents of the above Note and regard Your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Acting Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

*His Excellency P. F. Zjigarew,
Head of the Soviet Governmental Delegation,
Chief Marshall of Aviation,
The Hague.*

¹⁾ Zie de noot op blz. 8.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, met Bijlagen en brieven, behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 14, eerste lid, in werking treden op een datum, vast te leggen bij een notawisseling waarin wordt vermeld, dat de krachtens de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten zijn vervuld. Ingevolge hetzelfde lid wordt de Overeenkomst met ingang van 17 juni 1958 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst ingevolge artikel 14, lid 2, alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, die wordt genoemd in punt 14 van Bijlage II, is opgericht bij het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* H 165. Zie ook *Trb.* 1954, 18.

De Wereld Meteorologische Organisatie, die eveneens wordt genoemd in punt 14 van Bijlage II, is opgericht bij een op 11 oktober 1947 te Washington gesloten Verdrag, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* 1951, 236. Zie ook *Trb.* 1951, 141.

Uitgegeven de zesentwintigste juli 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.